



HAL
open science

Yezh Ar Vro -La langue du pays : construire l'appropriation des applications de collecte

Mélanie Jouitteau, Loïc Grobol, Alice Millour, Jean-Yves Antoine

► **To cite this version:**

Mélanie Jouitteau, Loïc Grobol, Alice Millour, Jean-Yves Antoine. Yezh Ar Vro -La langue du pays : construire l'appropriation des applications de collecte. LIFT2, Nov 2024, Orléans, France. hal-04794656

HAL Id: hal-04794656

<https://hal.science/hal-04794656v1>

Submitted on 21 Nov 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

YEZH AR VRO - LA LANGUE DU PAYS : CONSTRUIRE L'APPROPRIATION DES APPLICATIONS DE COLLECTE

Alice Millour¹, Loig Grobol², Mélanie Jouitteau³ and Jean-Yves Antoine⁴

(1) LIASD - Pastis, Université Paris 8

(2) Université Paris Nanterre

(3) IKER, CNRS

(4) LIFAT, Université de Tours

Collaborer entre acteurs académiques et associatifs



- Réseau Dastum (association historique de collecte)
- Associations d'enseignement du breton pour adultes
- Entreprise de traduction pour le doublage
- Fond de dotation Bretagne Numérique

Situation en Bretagne

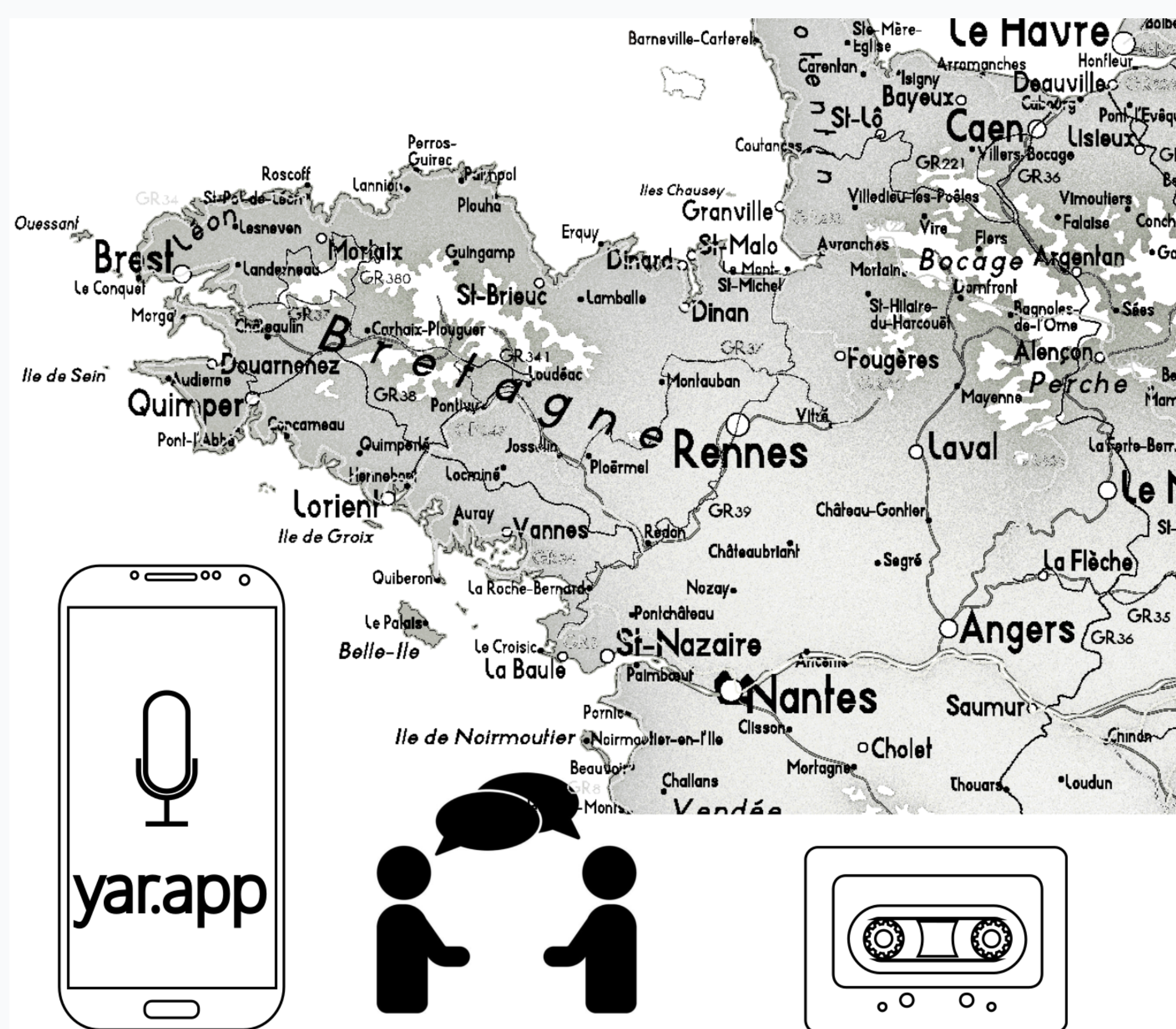
- Moins de 200 000 locuteur-ices du breton, tous acculturés aux outils en français
- Manque d'outils numériques adaptés (ASR, ressources pédagogiques)
- Demandes de facilitation de la socialisation des apprenant-es

Démarche Participative Intégrée

- Hypothèse : la collaboration précoce avec les acteurs sociétaux augmente leur appropriation des outils
- Le pont entre TAL et SHS obtient la surface sociale nécessaire (collaboration transdisciplinaire étendue; sciences de l'éducation, linguistique de terrain, sociologie, etc.)
- Collecte de données représentatives des usages oraux et de la diversité dialectale
- Convivialité des applications pour l'appropriation
- Co-conception des outils avec les utilisateurs finaux
 - Séances de brainstorming collaboratif
 - Organisation de collecte encadrée (hackatons)
 - Focus groups avec associations et enseignant-es

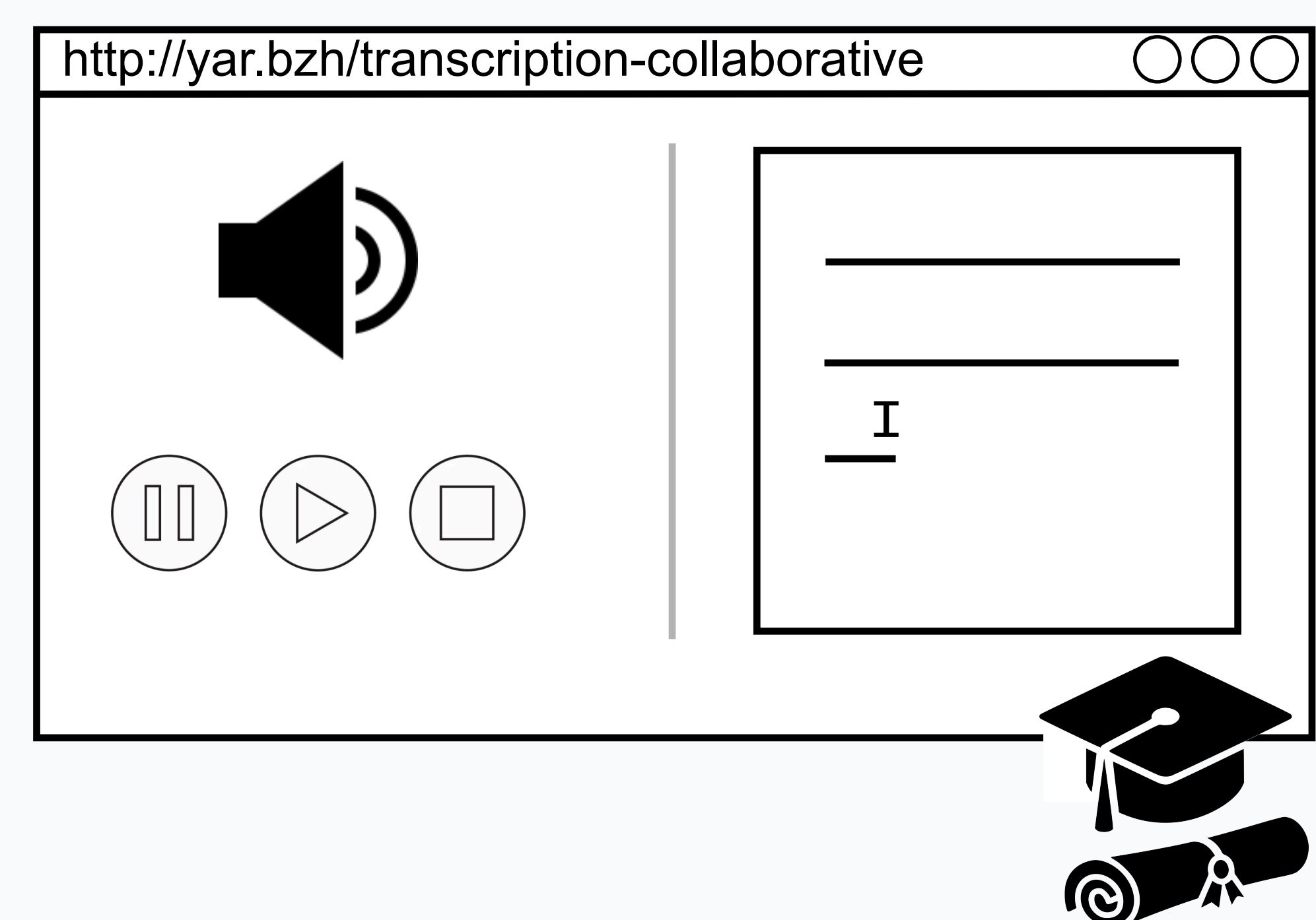
Application yar.app

- Enregistrements géolocalisés
- Écoute en parcours et recherche par tags
- Métadonnées sociolinguistiques via des profils incrémentaux



Plateforme yar.bzh

- Transcription collaborative
- ASR incrémental
- Création de prêt-à-enseigner (textes à trous)
- Fonctions valorisantes et socialisantes



Perspectives

- Étude de l'impact de l'implication des communautés parlantes dans la construction d'outils technologiques
- Évaluation de l'importance de la géolocalisation, et de la portabilité de l'appli par les offices du tourisme
- Instrumentalisation de la construction d'outils au service des communautés

Venez!

- Nous cherchons des collaborations pour tester le modèle participatif sur d'autres écosystèmes sociolinguistiques
- Potentiel d'application à d'autres langues minorisées (cf. Entrelangues) :
 - Langues kanak, langues de Guyane française
 - Langues non-territoriales (erromintxela, kaló, rromani, sintó)